Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się Babilon zwałem gruzów, siedliskiem szakali, miejscem grozy i pogwizdywania – bez mieszkańców. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamienię Babilon w zwały gruzów, siedlisko szakali, miejsce grozy i pogwizdywania, pozbawione mieszkańców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Babilon stanie się rumowiskiem, legowiskiem smoków, zdumieniem i świstaniem, pozbawionym mieszkańców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie Babilon obrócony w mogiły, w mieszkanie smoków, w zdumienie, i w poświstanie, i będzie bez obywatela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie Babilon mogiłami, mieszkaniem smoków, zdumieniem i świstaniem, dlatego że nie masz obywatela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Babilon stanie się polem gruzów, siedliskiem szakali, przedmiotem zgrozy i drwin, pozbawionym mieszkańców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się Babilon kupą gruzów, siedliskiem szakali, miejscem grozy i gwizdania, bez mieszkańców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I stanie się Babilon rumowiskiem, siedliskiem szakali, przedmiotem zgrozy i szyderstwem, pozbawionym mieszkańca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Babilon będzie stosem gruzów, legowiskiem szakali, przedmiotem grozy i szyderstwa, bezludną pustynią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Babilon stanie się rumowiskiem gruzów, siedliskiem szakali, [miejscem] grozy i szyderstwa, pozbawionym mieszkańców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Вавилон буде на знищення і не буде поселений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Babel będzie rumowiskiem, siedliskiem szakali, zgrozą i pośmiewiskiem bez mieszkańców! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Babilon stanie się kupą kamieni, legowiskiem szakali, dziwowiskiem i czymś, nad czym się gwiżdże, bez żadnego mieszkańca. |